Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt z tych ludzi, z tego niegodziwego pokolenia, przenigdy nie zobaczy tej dobrej ziemi, którą przysiągłem dać\* waszym ojcom,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt z tych ludzi, z tego niegodziwego pokolenia, na pewno nie zobaczy tej dobrej ziemi, którą przysiągłem dać waszym ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żaden człowiek z tego złego pokolenia nie zobaczy tej dobrej ziemi, którą przysiągłem dać waszym ojcom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste żaden z ludu tego narodu złego, nie ogląda onej ziemi dobrej, którąm przysiągł dać ojcom waszym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ogląda żaden z ludzi tego narodu niecnotliwego ziemie dobrej, którąmem pod przysięgą obiecał ojcom waszym; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ani jeden człowiek z tego przewrotnego pokolenia nie ujrzy pięknej krainy, którą poprzysiągłem dać przodkom waszym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt z tych mężów, z tego złego pokolenia nie ujrzy ziemi dobrej, którą przysiągłem dać waszym ojcom |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt z tych ludzi, z tego przewrotnego pokolenia, nie zobaczy tej pięknej ziemi, którą poprzysiągłem dać waszym ojcom, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Nikt z ludzi tego niegodziwego pokolenia nie zobaczy pięknego kraju, który przysiągłem dać ich przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Żaden z tych mężów, z tego złego pokolenia, nie ujrzy tej pięknej ziemi, którą poprzysiągłem dać waszym ojcom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żaden człowiek z tego złego pokolenia nie zobaczy, jak dobra jest ziemia, którą Ja przysiągłem dać waszym praojcom, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто з цих мужів побачить цю добру землю, якою Я поклявся їхнім батькам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, nikt z tych ludzi, z tego niegodziwego rodu, nie ujrzy tej pięknej ziemi, którą przysiągłem oddać waszym ojcom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼŻaden spośród owych mężów z tego nikczemnego pokolenia nie zobaczy tej dobrej ziemi, którą przysiągłem dać waszym ojcom, |

1. 1) dać : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:18</x> [↑](#footnote-ref-3)